

**Объем: лингвокультурологические характеристики
квантитативных компонентов в белорусских и английских
паремиях**

Е.П. Маюк
leaka@tut.by
(Минск, Беларусь)

Изучение языка в тесной связи с человеком, его миропониманием, мироощущением, практической и ментальной деятельностью является приоритетным направлением современной лингвистики. Это предполагает анализ языковых единиц, конденсирующих весь сложный комплекс культуры и психологии народа, неповторимый способ его мышления. Данное положение объясняет неугасающий интерес лингвистов к богатейшему наследию, воплощенному во паремиологическом фонде определенного этноса.

Во паремиологических фондах различных языков присутствует, как универсальное (общечеловеческое), так и этнокультурное содержание. Для выявления этнокультурной специфики восприятия и отражения окружающей действительности тем или иным этносом актуальным представляется описание белорусских и английских паремий с квантитативными компонентами.

Лексико-грамматические средства выражения категории количества неоднократно исследовались в лингвистических трудах в структурно-логическом (А.А. Холодович [1], Т.П. Ломтев [2]), гносеологическом (В.З. Панфилов [3], Ю.С. Степанов [4]), функционально-семантическом аспектах (Е.В. Гулыга, Е.И. Шендельс [5], Д.А. Кашина [6], Л.Г. Акуленко [7], В.М. Кульгавая [8], Б.Ж. Куанбаева [9] и др.). В белорусистике проблема квантитативности рассматривалась в работах таких лингвистов как А.Е. Супрун (семантика количественности) [10], П.В. Верхов (имя числительное в белорусском языке) [11], М.А. Жидович (категория числа в белорусском языке) [12], А.И. Наркевич (грамматическая категория числа) [13], А.И. Чабярук (числительное в белорусских говорах) [14], О.О. Соколовская (средства выражения квантификативной приблизительности в

современном английском языке) [15] и др. Мы обращаем внимание на недостаточно изученный аспект категории квантитативности в белорусском языке. Комплексный анализ категории квантитативности белорусского языка в сопоставлении с английским языком не был предметом специального рассмотрения.

Настоящая работа посвящена контрастивному исследованию белорусских и английских лексем, имплицитно реализующих значение неопределенно малого количества, соотносимого с параметром объем, в паремиях двух разноструктурных языков. Семантический анализ, проведенный на материале паремий, выявил 5 белорусских и 4 английских квантитативных единиц вторичной номинации неопределенно малого количества.

Параметр «объем» может передавать значение малого количества еды: белорус. *галодны, голад, худы*; англ. *famine* ‘острый недостаток еды’, *hunger* ‘голод; длительное недоедание; голодание’, *hungry* ‘голодный, проголодавшийся, чувствующий голод’: *Галоднаму не спіцца, калі хлеб спіцца. Сьм голаду не разумеець. Вялікая кабыла, да худая. Under water, famine; under snow, bread* – буквально ‘Под водой – голод, под снегом – хлеб’ – ‘народные приметы о погоде’. *Hunger drives the wolf out of the wood* – буквально ‘Голод заставляет волка выйти из лесу’ – ‘об отчаянии голодных людей’. *A hungry man is an angry man* – буквально ‘Голодный человек – злой человек’ – ‘о негативном влиянии голода на человека’. В обеих лингвокультурах КЕ рассматриваемого параметра окрашены негативно, т.к. связаны с отрицательными условиями существования.

Еще одним семантическим центром анализируемого параметра являются белорус. *малы, невялікі* и *little* ‘маленький’, вербализующие значение малого размера: *Малы залатнік, ды дарэгі. Мурашка невялікая, а горы канае. Great oaks from little acorns grow* – ‘Из маленького желудя вырастает большой дуб’. – ‘Малое является началом большого’. Таким образом, белорусы и англичане с одобрением относятся к малому размеру и дают ему высокую оценку: из малого создается большое. Одновременно, в некоторых пословицах данная величина характеризуется отрицательно, например: *Малая куча ды смярдзюча. Шырокі двор, да невялікі збор.*

Проведенный анализ функционально-семантических характеристик белорусских и английских КЕ неопределенно малого количества позволяет констатировать, что это значение получает общую положительную коннотацию, если измеряемая величина является достаточной и приносит пользу. Негативную оценку, как в белорусских, так и в английских паремиях получают конститuentы, объективирующие НМК, которое рассматривается представителями обеих лингвокультур как недостаточное или приводит к нежелательному результату.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Холодович, А.А. Категория множества в японском в свете общей теорий множества в языке / А.А. Холодович // Проблемы грамматической теории. – Л. : Наука, 1979.
2. Ломтев, Т.П. Квантитативы современного русского языка / Т.П. Ломтев // Памяти академика Виктора Владимировича Виноградова: сб. статей / Междунар. ассоциация преподавателей русского языка и литературы. Науч.-метод. центр русского языка при МГУ : под ред. В.Г. Костомарова. – М. : Изд-во Московского ун-та, 1971.
3. Панфилов, В.З. Гносеологические аспекты философских проблем языкознания / В.З. Панфилов. – М. : Наука, 1982.
4. Степанов, Ю.С. Методы и принципы современной лингвистики / Ю.С. Степанов. – М. : Наука, 1975.
5. Гулыга, Е.В. Грамматико-лексические поля в современном немецком языке / Е.В. Гулыга, Е.И. Шендельс. – М. : Просвещение, 1969.
6. Кашина, Д.А. Функционально-семантическое поле количества (на материале совр. нем. языка) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Д.А. Кашина. – Горький, 1973.
7. Акуленко, Л.Г. Выражение неопределенно большого и неопределенно малого количества в немецком языке : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Л.Г. Акуленко. – Харьков, 1982.
8. Кульгавая, Б.М. Неопределенно-количественные слова в современном немецком языке / Б.М. Кульгавая // В кн.: Вопросы грамматики и лексикологии германских и романских языков. – Иркутск, 1974.

9. Куанбаева, Б.Ж. Лексико-синтаксические средства выражения категории количества в современном немецком языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04. / Б.Ж. Куанбаева. – Моск. гос. пед. ин-т ин. яз. им. М. Тореца – М., 1988.

10. Супрун, А.Е. Общая характеристика семантики количества // Теория функциональной грамматики. Качественность. Количественность / Под ред. А.В. Бондарко. СПб. : Наука, 1996.

11. Вярхоў, П.В. Лічэбнік у беларускай мове : Параўнальна з рус. і укр. мовамі / П.В. Вярхоў. – Мінск : Выд-ва БДУ, 1961.

12. Жыдовіч, М.А. Назоўнік у беларускай мове: [у 2 ч.] / М.А. Жыдовіч. – Мінск: Выд-ва БДУ, 1969. – Ч. 1: Адзіночны лік.

13. Наркевіч, А.І. Назоўнік: Граматычныя катэгорыі і формы / А.І. Наркевіч. – Мінск : Выд-ва БДУ ім.У.І. Леніна, 1976.

14. Чабярук, А.І. Лічэбнік у беларускіх гаворках / А.І. Чабярук. – Мінск : Навука і тэхніка, 1977.

15. Соколовская, О.О. Средства выражения квантификативной приблизительности в современном английском языке : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / О.О. Соколовская. – Минск, 2002.

Германизмы и англицизмы в белорусском языке

А.Г. Пятигор, Т.В. Пятигор
tatjanapyatigor@gmail.com
(Минск, Беларусь)

Систематическому исследованию лингвистов подвергаются чаще основные аспекты языков: фонетический, грамматический строй, лексический состав. Особый научный интерес представляют исследования в области лексики, так как лексический состав языков является наиболее подвижной, меняющейся системой. В лексике выявились три основные категории: исконная лексика родного языка, заимствования из других языков и лексика классических языков. Детальное изучение лексики по этим категориям дает возможность более четкого осознания путей пополнения лексического состава языков, их взаимодействия и, в конечном счете, понимания этимологии, этнологии, а следовательно, и